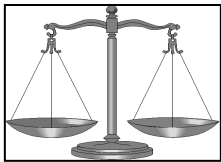


Administrative Office of the Courts
Access to Justice Department/
Court Interpreter Program
2001-E-F Commerce Park Drive
Annapolis, MD 21401
(410) 260-1291
Fax: (410) 260-3570



Administrative Office of the Courts
Access to Justice Department/
Court Interpreter Program
2001-E-F Commerce Park Drive
Annapolis, MD 21401
(410) 260-1291
Fax: (410) 260-3570

RUSSIAN

**НУЖЕН ЛИ ВАМ
СУДЕБНЫЙ
ПЕРЕВОДЧИК?**



НУЖЕН ЛИ ВАМ СУДЕБНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК?

В ходе проводимых судом слушаний и разбирательств судебная система штата Мэриленд безвозмездно предоставляет услуги устных судебных переводчиков, а также некоторые иные судебные и организационные услуги физическим лицам, являющимся сторонами или свидетелями в гражданском и уголовном судопроизводстве, а также в разбирательствах по делам несовершеннолетних.

- В качестве официальных устных переводчиков в зале суда могут выступать **только назначенные судом переводчики**.
- В качестве официальных устных судебных переводчиков **не имеют права** выступать члены вашей семьи или друзья.
- Члены вашей семьи или друзья **могут** помогать вам общаться с сотрудниками суда **вне** зала суда.

КАК ОБРАТИТЬСЯ ЗА УСЛУГАМИ УСТНОГО СУДЕБНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

- Обратиться с просьбой о предоставлении услуг устного переводчика следует, по возможности, за 30 дней до даты слушания дела.
- Заполните бланк запроса услуг устного переводчика (форма CC-DC-041).¹ (При обращении с запросом услуг сурдопереводчика воспользуйтесь бланком запроса о создании особых условий для лиц с ограниченными возможностями (форма CC-DC-049)).¹ Эти бланки можно получить в справочном бюро суда или скачать из Интернета по адресу: www.mdcourts.gov. Вы также можете попросить своего адвоката заполнить этот бланк от вашего имени.
- Подайте заполненный бланк в канцелярию делопроизводителя суда, в котором назначено слушание вашего дела, по почте или лично.
- Если вы являетесь стороной судебного дела, вам нужно подать всего лишь одну форму запроса услуг устного переводчика. После своевременного получения вашего первого запроса суд назначит устного переводчика для участия во всех судебных заседаниях, в которых предполагается ваше присутствие. Другие заинтересованные лица (потерпевшие и свидетели) обязаны подавать новую форму запроса для каждого судебного заседания.

КАК ВСЁ ПРОИСХОДИТ

- Перед слушаниями переводчик может поговорить с вами, чтобы убедиться, что вы понимаете друг друга.
- Иногда в зале суда устные переводчики пользуются специальной аппаратурой. Переводчик кратко пояснит вам, как она работает.
- Если в ходе судебного разбирательства вы что-то не поняли, немедленно сообщите об этом судье через переводчика.
- Когда судья или адвокаты задают вам вопросы, переводчик переводит **всё** сказанное вами на английский язык.
- В процессе перевода устный переводчик говорит от первого лица. Переводя ваши слова, переводчик говорит «я», а себя называет словом «переводчик».
- С разрешения судьи переводчик может попросить вас повторить или уточнить сказанное вами.
- Если вы говорите быстро или даёте развёрнутые ответы, переводчик может попросить вас прерваться, чтобы перевести сказанное вами.

ОГРАНИЧЕНИЯ ПРАВ СУДЕБНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Судебный переводчик не имеет права:

- консультировать вас по юридическим вопросам.
- пояснять вам ход судопроизводства.
- советовать, как отвечать на вопросы.
- обсуждать с вами ваше дело в зале суда или вне зала суда.
- отвечать на ваши вопросы о том, что будет происходить в суде.
- вести личные разговоры с вами или вашей семьёй.

¹ Более подробная информация о подаче запроса услуг устного переводчика в окружном суде города Балтимор приведена на вебсайте <http://www.baltocts.state.md.us/>.

НУЖЕН ЛИ ВАМ УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ДЛЯ ОБЩЕНИЯ С РАБОТНИКАМИ СУДА ВНЕ ЗАЛА СУДА?

Судебная система штата Мэриленд предлагает услуги устного перевода по телефону, которые следует оформить в канцелярии делопроизводителя суда. Для этого в канцелярии есть специальные карточки «Я говорю на ... языке». Когда вы обращаетесь за помощью устного переводчика, произнесите название языка, на котором вы говорите, или укажите свой язык на плакате Language Line, на карточке выбора языка судебной системы штата Мэриленд или на карточке «Я говорю на ... языке». Сотрудник суда предоставит устного переводчика, который поможет вам по телефону. Эти услуги оплачиваются Административным управлением судебных учреждений.

КАК НАЗНАЧАЮТ УСТНЫХ СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ?

Судебная система штата Мэриленд ведёт Список судебных переводчиков. После того, как вы подадите заполненный бланк Заявки на услуги устного судебного переводчика в канцелярию делопроизводителя, работники суда выберут из этого Списка устного судебного переводчика, который будет присутствовать на слушании вашего дела. Переводчики, включённые в Список, сдали ряд экзаменов и прошли обучение специальности судебного переводчика.

ВАЖНО ПОМНИТЬ:

Если устный переводчик вам больше не нужен, вы обязаны уведомить об этом канцелярию делопроизводителя суда. Если вы не уведомите суд об этом или не явитесь на назначенное слушание, судья может отнести затраты на устного переводчика на ваш счёт.